





Centre Culturel Jean-Cocteau  
Bibliothèque André-Malraux

CANEMORTO  
LA\*LANGUE\*VERTE  
UNE EXPOSITION POUR ET PAR LES ENFANTS

# La tribu de la Langue verte

*Il y a plus de choses dans la terre d'un tableau que dans le ciel de la théorie esthétique.*  
Christian Dotremont, Asger Jorn, 1949<sup>1</sup>



Luca Avanzini

Six livres géants reposent dans les salles d'exposition du Centre Culturel Jean-Cocteau. Ils sont ouverts par terre, sur un tapis rythmé d'un motif de masques tribaux autour desquels des figurines semblent danser. Ce sont des livres hors-échelle et très spéciaux : ils ne contiennent pas de mots et racontent des nouvelles histoires chaque jour. Les créatures qu'ils abritent se couchent avec deux yeux et se réveillent avec trois de plus. Un visiteur qui reviendrait à plusieurs reprises les consulter se croirait fou, ou jurerait avoir vu disparaître certaines figures sous des aplats de couleurs. Ce sont les livres de la Langue verte du trio d'artistes CANEMORTO, des livres magiques que le Centre Culturel Jean-Cocteau et la Bibliothèque André-Malraux ont eu la chance de pouvoir montrer dans une exposition étonnante faite pour et par les enfants.

CANEMORTO, ce sont trois artistes italiens à l'identité cachée qui mènent depuis quinze ans une expérimentation picturale et narrative unique, à la frontière entre fiction et réalité. CM est la signature de leur pacte, scellé durant leur scolarité dans un lycée artistique au fin fond de la province milanaise. Un après-midi, alors qu'ils peignaient dans la rue, ils sont bouleversés par une vision, celle de la carcasse d'un chien dans une friche. Le choc est violent, esthétique, inattendu. Les trois amis forment ainsi un *crew*<sup>2</sup> sous la tutelle de l'esprit du chien-mort qui les guide dans une mission commune : trouver un style pictural capable de retransmettre la secousse brutale et libératrice causée par l'apparition du *cane morto*.

La *Txakurra*, nom donné à cet esprit, porte en soi la libération envers toute structure de pouvoir. C'est l'anti-divinité dionysiaque refusant l'ordre apollinien<sup>3</sup> des normes sociales

qui transforment les enfants en adultes. C'est le chien sacrifié et mangé par les "Maitres Fous" filmés par Jean Rouch en 1955. C'est la figure cathartique qui déjoue les codes du pouvoir qu'Asger Jorn, chef de file du mouvement expressionniste CoBrA, dénonce dans son *Discours aux Pingouins* : "nous pensons que derrière les fausses conceptions morales ou esthétiques, métaphysiques, qui ne correspondent pas aux intérêts vitaux de l'homme, existent la vraie morale et la vraie esthétique matérialiste. L'une est l'instinct de nos besoins, l'autre l'expression de nos désirs sensoriels<sup>4</sup>".

Trains de marchandises, bâtiments abandonnés, devantures métalliques de centres-villes et semi-remorques deviennent les supports d'une flopée de personnages démesurés et énigmatiques, laids et fantastiques, qui interpellent les passants par leur présence et leurs formes a-normales. La recherche de CANEMORTO est matérialiste, anti-intellectuelle, collective, expérimentale, fantasque. Elle prend racine dans la culture clandestine du graffiti, mais se libère de ses rigidités par une attitude de légèreté commune à ceux qui ne prennent au sérieux que le jeu. Elle est ambivalente, ironique, hybride. Son langage respire l'oxygène de ceux qui font du geste pictural une exigence vitale et une évidence spontanée : l'Art brut des fous et l'Art libre des enfants. Le langage de la *Txakurra* s'appelle la Langue verte : instinctive, directe et crue, cette langue prend vie dans l'énergie du dessin et parle à tout le monde sans dire un mot.

Comment rendre compte de cette énergie à l'intérieur des murs institutionnels d'un centre d'art, sans éteindre le feu sacré du chien-mort ? Première règle : inverser les

<sup>1</sup> Titre d'un tableau réalisé à quatre mains par le poète Christian Dotremont et le peintre Asger Jorn en 1949, durant leur appartenance au groupe expressionniste CoBrA.

<sup>2</sup> Le *crew* c'est une communauté, un groupe de graffeurs qui se réunit pour peindre ensemble.

<sup>3</sup> Chez Nietzsche, apollinien est tout ce qui se rapporte à Apollon, symbole d'ordre, de rationalité et de mesure par opposition avec Dionysos.

<sup>4</sup> Asger Jorn, *Discours aux Pingouins*, publié dans *Cobra*, n.1, 1949, p.8.

règles. Une célèbre comptine se fredonne en Italie : "Le monde tombe, la terre tombe, tout le monde tombe par terre!"<sup>5</sup> Les œuvres tombent des murs. Elles prennent la forme de livres disposés dans les salles tels des îles sur lesquelles les enfants rampent, se roulent et marchent à la recherche des trésors cachés dans la stratification géologique de leurs pages. Deuxième règle, détourner la loi première d'une salle d'exposition : ne pas toucher les œuvres. Dans le monde de la Langue verte, il ne s'agit pas seulement de les toucher mais bien de les transformer. Des crayons de couleurs sont laissés à disposition de toute personne de moins de 12 ans, âge où l'on basculerait vers la société des grands. Les pages de chaque volume, habitées par des figures mystérieuses et biscornues à peine esquissées, n'attendent que les dessins des enfants pour se métamorphoser et prendre vie. En cassant la verticalité propre à la muséographie traditionnelle et en annulant toute distance de sécurité, les œuvres deviennent le terrain d'une rencontre qui n'est pas seulement d'ordre symbolique. Elle est une rencontre physique, sensorielle, avec l'inconnu qui nous révèle à nous-mêmes. Cet archipel de papier composé de six grands livres est complété de trois volumes nomades en tissu. Conçus pour les petit.es qui ne savent pas encore tenir un crayon, ils voyagent à leur rencontre dans la malle des bibliothécaires. Posés sur le sol des crèches et de la bibliothèque, ils deviennent le décor d'aventures surprenantes, où l'esprit du chien-mort voyage à travers les volcans de terres lointaines, où l'on touche la moustache d'un monsieur qui change d'expression et se transforme au fil des pages.

Plus de 1500 enfants ont participé à cette performance collective du 8 octobre au 11 décembre 2021. En suivant les indications données par CANEMORTO, énoncées dans une vidéo à la manière des protocoles de Fluxus, illes ont enlevé leurs chaussures, choisi une couleur et laissé libre cours à leur imagination sur le papier épais de ces livres magiques. Parfois en équipe (30 classes ont visité l'exposition), certain.es en solo ou en

groupes de copains et de copines, illes ont échangé leurs crayons et se sont épaulé.es dans des *freestyles* déchainés sans jamais se demander si illes avaient le droit de s'exprimer ou comment le faire. Certain.es ont suivi les contours des personnages dessinés à six mains par CANEMORTO, d'autres les ont ignorés, d'autres encore les ont recouverts avec véhémence, comme des graffeurs en mission "punition" recouvrant les rames du métro avec leur geste obsessionnel. Il en résulte une *jam session* où l'on ne reconnaît plus les traits des artistes ni ceux des enfants, rompant avec la division qui fonde la société des adultes. A-t-on déjà entendu un enfant dire qu'il fallait être artiste pour dessiner ? Expression d'antan désignant l'argot, la "langue verte"<sup>6</sup> est ici un patois libre, sans cesse renouvelé. Son alphabet est tracé par les gestes qui rythment un rituel où le collectif transcende l'individu, se nourrissant de son empreinte unique : son style. C'est une langue dansée dont les motifs varient selon les vibrations de traits, tonalités, et coups de crayon tantôt doux tantôt puissants. Comme dans une nouvelle Babylone, les membres de la tribu de la Langue verte se comprennent sans parler, unis dans la liberté qui fait de l'enfance le terrain de tous les possibles.

<sup>5</sup> Casca il mondo, casca la terra, tutti giù per terra!

<sup>6</sup> Le titre de l'exposition est aussi un clin d'œil à l'ouvrage co-signé par Asger Jorn et Noël Arnaud en 1968, *La langue verte et la cuite* (Paris, Jean-Jacques Pauvert Éditeur)

Double page suivante :  
*les règles du jeu*  
Vidéo, 3'16"  
Avec la participation  
d'Adèle Manganaro.

## LES RÈGLES DU JEU

1. DANS LE MONDE MAGIQUE DE LA LANGUE VERTE, LES RÈGLES SONT INVERSÉES
2. ICI, CE SONT LES ENFANTS QUI AGISSENT, LES ADULTES NE PEUVENT QUE REGARDER
3. AVANT DE RENTRER DANS LES SALLES D'EXPOSITION, ENLÈVE TES CHAUSSURES ET METS LES SURCHAUSETTES
4. PREnds LE CRAYON DE LA COULEUR QUE TU VEUX (1 À LA VOIE) ET FAIS ATTENTION À NE PAS PERDRE LE CAPUCHON
5. SI TU AS MOINS DE 12 ANS, DIS À UN ADULTE DE TE DONNER UN CRAYON ET DE GARDER LE CAPUCHON
6. LES CRAYONS SONT INTERDITS AUX PLUS DE 12 ANS
7. RENTRE DANS LA SALLE, FEUILLETTE LES LIVRES POUR TROUVER LES DESSINS QUI TE PLAISENT LE PLUS ET COMPLÈTE-LES COMME TU VEUX
8. RAPPELLE-TOI, TU NE PEUX PAS TE TROMPER: IL N'Y A PAS D'ERREURS NI DE NOTES
9. QUAND TU AS FINI, RÉPOSE LE CRAYON AVEC SON CAPUCHON DANS LA BÔTE OÙ TU L'AS PRIS
10. AVANT DE PARTIR, DEMANDE TON LIVRET SECRET DE LA LANGUE VERTE À LA DAME OU AU MONSIEUR DE L'ACCUEIL DU CENTRE CULTUREL, IL TE REVIENT DE DROIT. TU FAIS DÉSORMAIS PARTIE DE LA TRIBU CANEMORTO, LA TRIBU DE LA LANGUE VERTE!



Centre culturel  
Jean-Cocteau

**ADELE MORCHIAN**  
Productrice associative du centre culturel Jean-Cocteau







livre  
des  
têtes

Livre relié à la main, couverture en tissu  
60 pages, acrylique et gouache solide  
sur papier Gerstaecker Aquarell Classic 300 g/m2  
80 x 60 cm











## livre des véhicules

Livre relié à la main, couverture en tissu  
60 pages, acrylique et gouache solide  
sur papier Gerstaecker Aquarell Classic 300 g/m2  
70 x 100 cm









## livre des txakurras

Livre relié à la main, couverture en tissu  
60 pages, acrylique et gouache solide  
sur papier Gerstaecker Aquarell Classic 300 g/m2  
100 x 100 cm









## livre des totems

Livre relié à la main, couverture en tissu  
60 pages, acrylique et gouache solide  
sur papier Gerstaecker Aquarell Classic 300 g/m2  
150 x 60 cm











## livre des créatures

Livre relié à la main, couverture en tissu  
60 pages, acrylique et gouache solide  
sur papier Gerstaecker Aquarell Classic 300 g/m2  
130 x 150 cm













## livre des humains

Livre relié à la main, couverture en tissu  
60 pages, acrylique et gouache solide  
sur papier Gerstaecker Aquarell Classic 300 g/m2  
150 x 150 cm













## livres d'éveil (livre des animaux, livre des paysages, livre des visages)

Textiles mixtes et mousse  
100 x 70 cm  
12 pages  
Cousus main par Anastasia Crippa et Silvana Varena à Giussano (Italie).

En complément de l'exposition organisée dans les salles du Centre Culturel Jean-Cocteau, CANEMORTO a réalisé trois livres d'éveil pour la petite enfance qui ont intégré les collections de la Bibliothèque André-Malraux. Ils sont utilisés par ses équipes pour les séances de médiation dans les structures éducatives et les crèches du territoire.

Sous les livres :  
le tapis de la langue verte  
Impression à jet d'encre sur tissu 100% coton 686g/m<sup>2</sup>  
recouvrant le sol des salles d'exposition.  
Imprimé par Ratti S.p.A à Guanzate (Italie).  
Installé par Déco & Arts.



# Canemorto

CANEMORTO est un trio d'artistes italiens à l'identité cachée. Actifs depuis 2007, ils développent une œuvre à la rencontre du réel et de l'imaginaire. Adeptes d'un esprit chien-mort qu'ils nomment Txakurra, ils propagent son culte avec un style brut "à six mains" sur tout type de support (mur, toile, film, fanzine, peau, disque...).

CANEMORTO a présenté son travail lors d'expositions personnelles à San Biagio (Orsenigo, Italie), Studio Cromie (Grottaglie, Italie), Kapow (Gand, Belgique), Altrove Gallery (Catanzaro, Italie), Viafarini (Milan, Italie) et a participé à des expositions collectives, des performances et des projections dans des galeries et des institutions telles que la Biennale Artmosphere (Moscou, Russie), MARCA (Musée des arts de Catanzaro, Italie), Museo della Follia (Lucca, Italie), Triennale (Milan, Italie), Museo Etnografico del Friuli (Udine, Italie), Galleria Varsi (Rome, Italie), Palazzo Fazzari (Catanzaro, Italie), Encore (Bruxelles, Belgique), USF Verftet (Bergen, Norvège), Ex Dogana (Rome, Italie), Above Second Gallery (Hong Kong), V9 Gallery (Varsovie, Pologne), Urban Spree (Berlin, Allemagne), TOLK Gallery (Nijni Novgorod, Russie) et FIFTY24MX Gallery (Mexico, Mexique).



Catalogue édité à l'occasion de l'exposition

## CANEMORTO La Langue verte

Du 8 octobre au 11 décembre 2021

Proposée par le Centre Culturel Jean-Cocteau (Ville des Lilas), en collaboration avec la Bibliothèque André-Malraux (réseau des bibliothèques Est Ensemble) dans le cadre du Mois de la Petite Enfance, festival dédié aux tout-petits.

Direction de l'Action Culturelle  
Isabelle Altounian

Direction Centre Culturel Jean-Cocteau  
Anna Milone

Direction Bibliothèque André-Malraux  
Valérie Merville

Commissariat  
Luca Avanzini

Administration  
Daniel Dely, Delphine Kerleau

Coordination du programme de médiation  
Luca Avanzini, Marianne Beauflet, Anna Milone

Médiation dans les salles d'exposition  
Aurélie Brame, Marion Laurent

Médiation dans les structures éducatives  
Marianne Beauflet, Mylène Carbonnier,  
Thomas Hutin, Sébastien Régent

Animations dans les salles d'exposition  
Isabelle D'arpiany, Aurélie Jaslin

Direction technique  
Claude Raimundo

Régie ateliers  
Yannick Hermann

Équipe ateliers  
Richard Bekkouche, Jean-Pierre Blouch,  
Pascal Hemmer, Olivier Martin

Communication  
Christophe Lalo, Marion Peyre, Thierry Chauvin

Impressions  
Thierry Bollé

Accueil et surveillance  
Yannick Moutet, Farid Abaab, Charles Amsellem,  
Abderahmane Arab, Amhed Hmidi, Mamehdi Kanouté,  
Patricia Seignot, Dylan Tohoury

Entretien  
Karine Heuser

Graphisme catalogue  
Zeno Peduzzi

© Photographies  
Aruallan (pages 16,17, 26, 27, 39, 46, 47, 49)  
Michael Barriera (pages 12-15, 18-23, 25, 28-32, 34-38,  
42-44, 48, 50-52, 54, 55, 57-59)  
Cyril Entzmann / Photo Est Ensemble (page 61)  
Élodie Ponsaud (pages 8-11, 24, 45, 53, 56)  
CANEMORTO (toutes les autres images)

L'exposition *CANEMORTO, La Langue verte* a été réalisée par la Ville des Lilas avec le soutien d'Est Ensemble, du Département de la Seine-Saint-Denis, de la DRAC Île-de-France, de l'Istituto di cultura Italiana di Parigi, d'Instant Playcolor, de Ratti S.p.A.

Dans le cadre du contrat territoire lecture, partenariat entre Est Ensemble, le Département de Seine-Saint-Denis et la DRAC, la bibliothèque André-Malraux a commandé la réalisation de trois livres en direction du public de la petite enfance au collectif CANEMORTO. Les trois volumes, spécialement conçus par les artistes pour les séances de médiation dans les structures éducatives du territoire, ont intégré les collections de la bibliothèque.

Le Centre Culturel Jean-Cocteau, la Bibliothèque André-Malraux et le collectif CANEMORTO adressent leurs chaleureux remerciements à :  
Tous les enfants qui ont participé au projet, leurs enseignants.es, directeurs.ices d'école et familles, Paola Pompili, Angelo Palmieri, Gaetano Pullano, Alberto Fanni, Marco Bonetti, Francesca Agnelli, Lorenza Mosca, Donatella Ratti, Amos Caparrotta, Anastasia Crippa, Silvana Varena, Giuseppe Crippa, Fabio Ventimiglia, Fosco Bertani, Irene Guerrini, Jessica Macor, Amandine Robinet, Farhan Hamed, Ibrahima Séné, Eric Métivier, Magalie Gontier (Déco & Arts), Marta Puig, Grazia Labagnara Frongillo, Adele Manganaro, Blandine Orfino, Ada Proserpio, Chiara Andrea Cima, Marco Proserpio, Aruallan, Elodie Cabrera, Elodie Ponsaud, Michael Barriera, Zeno Peduzzi, Marco Azzoni, Fanny Bernard, Fanny Durand, Simon Psaltopoulos.

Cet ouvrage a été imprimé sous les presses du Réveil de la Marne (Epernay, France) en décembre 2021 à 250 exemplaires



